Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy przyszli do Gibei, oto spotkała go tam gromada proroków i zstąpił na niego Duch Boży,\* i prorokował pośród nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo ledwie przyszli do Gibei, spotkała go gromada proroków. Zstąpił tam na niego Duch Boży i prorokował wśród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy przybyli na pagórek, spotkała go gromada proroków i spoczął na nim Duch Boży, i prorokował pośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli tam na pagórek, a oto, gromada proroków spotkała się z nim, i odpoczął na nim Duch Boży, i prorokował w pośrodku nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli na pagórek przerzeczony, alić oto gromada proroków przeciwko niemu. I przypadł nań Duch Pański, i prorokował między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro przybyli stamtąd do Gibea, spotkał się z gromadą proroków i opanował go duch Boży. Prorokował też wśród nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszli tedy stamtąd do Gibei i spotkała ich gromada proroków, a duch Boży ogarnął go, i wpadł w ich gronie w zachwycenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyli stamtąd do Gibea, spotkała go grupa proroków, przeniknął go duch Boży i razem z nimi wpadł w uniesienie prorockie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc gdy Saul przybył do Gibea, wyszła mu naprzeciw gromada proroków, a jego samego opanował duch Boży i zaczął prorokować razem z nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przyszli stamtąd do Giba, właśnie gromada proroków wyszła mu naprzeciw, i zstąpił na niego duch Boży, tak że prorokował pośród nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звідти приходить до гори, і ось хор пророків на зустріч йому. І прийшов на нього божий дух, і він пророкував посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy przybyli do owego wzgórza, spotkała go grupa proroków oraz tknął go Duch WIEKUISTEGO, więc wśród nich prorokował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszli więc stamtąd na wzgórze, a oto wyszła mu na spotkanie grupa proroków; od razu zaczął na niego oddziaływać duch Boży, a on przemówił pośród nich jak prorok. |

1. 1) <x>90 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)